

Corrigé du sujet « grand public » (la Dictée des Mots d'Or 2017)

Texte de la DICTÉE :

Le numérique envahit aujourd'hui nos vies. Maya l'avait compris et se sentait l'état d'esprit requis. Son air bonhomme masquait un tempérament exubérant et une volonté opiniâtre de ne pas obérer l'avenir. Les persifleurs ne manquaient pas mais gâchaient leur peine. « J'ai la couenne solide », était-elle accoutumée à dire.

Elle avait décidé la création d'une jeune pousse numérique et mis au point, après une étude exhaustive des logiciels existants, une application vendue par abonnement pour que nous ne payions qu'en cas d'usage et n'ayons pas le sentiment d'être des pigeons exploités à l'envi jusqu'à ce que nous entrevoyions l'échappatoire inattendue qui nous libère de cette sujétion quasi acceptée. Il faudrait, bien sûr, que nous vérifiions les engagements que nous prenons au lieu de nous laisser duper comme dans un bonneteau.

Maya pensait au désarroi de ces internautes qu'elle avait entendus pester et aux jérémiades qu'elle avait entendu proférer à ce sujet. Elle espérait atteindre, en les convainquant, le plus de cybernauts possible et dans tous les milieux possibles. Mais saurait-elle être convaincante ?

En attendant, faute de défraiement, « Il faut que tu limites tes frais jusqu'à ce que tu voies que la partie est gagnée », pensait-elle in petto.

N.B.

1) Prononciation du mot « couenne » : [kwan].

2) Le rapport du Conseil supérieur de la langue française, approuvé par l'Académie française, publié au Journal officiel du 6 décembre 1990 et préconisant des rectifications orthographiques, autorise d'écrire « persifleurs » au lieu de « persifleurs ».

Liste et définitions des termes utilisés dans le conte terminologique pour éviter les anglicismes :

Ces termes figurent dans l'ordre de leur apparition dans le texte. Certains ont fait l'objet d'un travail des commissions de terminologie et d'une publication officielle. Les dates mentionnées sont celles de la publication au Journal officiel.

Ces termes sont en majorité extraits des lexiques figurant sur le site de l'APFA (<http://www.apfa.asso.fr>). Ces lexiques donnent les équivalents français de plus de 7300 anglicismes et plus de 3500 définitions (la plupart officielles) de termes relevant du français des affaires.

forfait ou **voyage à forfait** (*tourisme*) : ensemble de prestations de service (transport, hébergement, restauration, visites, excursions, distractions, etc.) proposé à prix fixe par un organisateur de voyages ou de séjours (15.09.1992).

voyagiste ou **organisateur de voyages** (*tourisme*) : personne morale ou physique qui conçoit et met en œuvre des voyages (15.09.1992).

voyage d'affaires (*économie d'entreprise*) : voyage relatif à des activités économiques.

plateforme de correspondance (*transport aérien*) : aéroport servant de point de concentration ou de rayonnement de voyageurs ou de marchandises, regroupant l'activité d'une ou de plusieurs compagnies de transport (12.02.2006).

horaire ou **programme** ou **emploi du temps** (*divers*) : suite minutée d'activités prévues (9.11.1976).

salle d'embarquement (*transport aérien*) : salle où les passagers sont rassemblés en vue de l'embarquement ou retenus pour un vol de correspondance ou au cours d'une escale (22.10.2004).

escalier mécanique ou **escalier roulant** ou **escalateur** (*divers*) : installation comprenant une chaîne de marches entraînée mécaniquement et destinée au transport des personnes dans une direction ascendante ou descendante (21.03.1986).

salle d'exposition ou **magasin d'exposition** (*économie d'entreprise*) : local d'exposition et de démonstration des produits (meubles, cuisines, carrelages, etc.) fabriqués, distribués ou installés par une entreprise, un groupement d'artisans, etc. (6.04.2006).

à la pointe de la technique, de pointe (*économie d'entreprise*) : se dit d'un produit dont la fabrication a nécessité la mise en œuvre de techniques de pointe (2.03.2010).

enregistrement (*transport aérien*) : opération par laquelle le voyageur confirme sa présence pour le vol, confie ses bagages au transporteur et reçoit une carte d'embarquement.

sans escale (*transport aérien*) : se dit d'un vol d'un point à un autre sans atterrissage intermédiaire.

à bas prix (*transport aérien et divers*) : se dit notamment d'une compagnie aérienne ayant fortement réduit ses coûts pour pouvoir pratiquer des tarifs compétitifs (7.06.2007).

liste de vérification (*divers*) : document écrit servant d'aide-mémoire et indiquant dans l'ordre les différentes opérations ou vérifications à effectuer avant, pendant ou après la mise en œuvre d'un matériel (9.11.1976).

avion de ligne (*transport aérien*) : avion de transport de passagers parcourant une ligne régulière (9.11.1976).

décollage (*transport aérien*) : pour un avion, action de quitter le sol, de s'envoler.

gazole (*produits pétroliers*) : carburant pour moteur diesel (12.01.1973).

supermarché (*commerce*) : magasin vendant en libre-service des denrées alimentaires et des produits d'achat courant et dont la surface de vente est comprise entre 400 et 2500 m².

chèque de voyage (*banque*) : chèque préimprimé, libellé en euros ou dans une autre monnaie, d'un montant arrondi, et permettant au porteur d'être protégé contre les risques de vol (31.01.1989).

banque au volant (*banque*) : guichet de banque aménagé de manière à permettre aux clients d'être servis sans quitter leur voiture (26.03.2004).

restaurant au volant (*restauration*) : restaurant aménagé de manière à permettre aux clients d'être servis sans quitter leur voiture (26.03.2004).

grill, grilladerie (Québec) (*restauration*) : restaurant où l'on mange essentiellement des grillades.

libre-service (*restauration et commerce*) : restaurant ou magasin où le client se sert lui-même.

restauration rapide (*restauration*) : système de restauration rapide à bon marché, à service et assortiment limités, qui permet de consommer sur place ou ailleurs (15.09.1992).

repas détente (*restauration*) : système de restauration caractérisé par la qualité du repas et la possibilité de prendre son temps (par opposition à la restauration rapide) ou **gastronomie classique** (restauration reposant sur l'art culinaire traditionnel, tant dans sa présentation que dans sa réalisation).

stationnement assisté (*automobile*) : dispositif qui actionne la direction du véhicule pour faciliter les manœuvres de stationnement, le conducteur conservant la maîtrise de la boîte de vitesses, de l'accélérateur et du frein (20.05.2014).

entrée d'un client (*hôtellerie*) : arrivée et **inscription** à la réception.

surréservation (*transport et hôtellerie*) : action consistant à réserver des places en nombre plus important que celui des places existantes (2.08.1989).

chambre individuelle (*hôtellerie*) : chambre pour une personne.

défilé de mode (*mode*) : présentation de collections de vêtements sur des mannequins (3.03.2006).

émission-débat (*télévision*) : émission consistant en une discussion sur des sujets de société entre un animateur et ses invités (18.01.2005).

en direct (*émission radiophonique ou télévisée*) : diffusé(e) sans enregistrement, au moment même de sa production (5.03.2009).

cyberentrepreneur (*Internet et économie d'entreprise*) : homme d'affaires qui achète et vend sur Internet.

parraineur (*économie d'entreprise*) : personne physique ou morale qui apporte un soutien matériel à une manifestation, à une personne, à un produit ou à une organisation en vue d'en retirer un bénéfice direct (31.01.1989).

commerce équitable (*commerce*) : forme de commerce international assurant une juste rémunération des producteurs, notamment dans les pays en développement (19.01.2010).

conseil-partenaire (*économie d'entreprise*) : partenaire de l'entreprise jouant le rôle de fournisseur d'idées, de conseiller, de stimulant (26.03.2004).

croissance verte (*économie et environnement*) : croissance économique respectueuse de l'environnement naturel, et visant, par des actions ou des innovations spécifiques, à remédier aux atteintes qui lui sont portées – 8.09.2013).

développement durable (*divers*) : situation où les perspectives de développement n'appellent pas de mesures correctives à court terme (31.07.1994).

départ d'un client (*hôtellerie*) : moment où le client libère sa chambre et règle son séjour.

rendez-vous d'affaires (*économie d'entreprise*) : rencontre relative à des activités économiques.

jeune pousse (*économie d'entreprise*) : jeune entreprise innovante et dynamique, à croissance rapide. Les jeunes pousses se rencontrent en particulier dans les secteurs de pointe tels que la biotechnique et les techniques d'information (28.07.2001).

le numérique (*information et communication*) : l'ensemble des techniques utilisant des codages numériques, les nouvelles techniques de l'information et de la communication). « Numérique » se dit, par opposition à « analogique », de la représentation de données ou de grandeurs physiques au moyen de caractères (des chiffres généralement) et aussi des systèmes, dispositifs ou procédés employant ce mode de représentation (17.01.1982).

vente en ligne (*économie d'entreprise et Internet*) : vente sur Internet.

logiciel (*informatique*) : programme nécessaire au traitement de l'information par un ordinateur, une tablette ou un ordiphone (17.01.1982).

astucieux (*informatique et divers*) : bien conçu, bien agencé et pratique.

hameçonnage ou **filoutage** (*Internet*) : technique de fraude visant à obtenir des informations confidentielles, telles que des mots de passe ou des numéros de cartes de crédit, au moyen de messages ou de sites usurpant l'identité d'institutions financières ou d'entreprises commerciales (12.02.2006).

logiciel à la demande (*informatique*) : prestation de service proposant à un client l'utilisation à distance d'un logiciel et dont le coût correspond à son usage effectif ; abonnement de l'utilisateur à un logiciel mis à jour régulièrement (1.01.2013).

directeur (*économie d'entreprise*) : personne qui dirige, à la tête d'un organisme ou d'un service.

grappe d'entreprises (*économie d'entreprise*) : regroupement de petites entreprises à l'échelon local (26.03.2004).

dynamiser (*divers*) : stimuler, donner de l'élan, doper, encourager, relancer, etc.

jeune pousse : voir ci-dessus.

incubateur d'entreprises (*économie d'entreprise*) : structure d'accompagnement de projets de création d'entreprises. L'incubateur peut apporter un appui en termes d'hébergement, de conseil et de financement, lors des premières étapes de la vie de l'entreprise. À la différence d'une pépinière d'entreprises ou d'un hôtel d'entreprises, un incubateur s'adresse à des sociétés très jeunes ou encore en création.

laboratoire de fabrication (*économie d'entreprise*) : laboratoire ouvert au public, souvent dans un esprit collaboratif, pour la mise au point d'innovations. Il permet de passer du concept au prototype.

cotravail (*économie d'entreprise*) : mode de travail consistant, pour des professionnels indépendants, à partager espace, poste de travail, expérience ou compétences (5.08.2016).

investisseur providentiel ou **bon génie** (*économie d'entreprise*) : investisseur privé qui apporte capital et savoir-faire à de jeunes entreprises innovantes sans rechercher de rendement immédiat, dans une perspective de succès à terme (7.09.2007).

mentorer (*économie d'entreprise*) : conseiller et accompagner ; un mentor est une personne chargée d'améliorer les compétences et la réussite professionnelle d'un individu ou d'une équipe (26.03.2004).

plan de développement ou **plan d'affaires** (*économie d'entreprise*) : dossier présentant un projet chiffré de création ou de développement d'entreprise (14.08.1998).

esprit mercatique (*mercatique*) : comportement commercial.

capital ou **fonds d'amorçage** (*financement*) : fonds alloués, le plus souvent par des investisseurs providentiels, au lancement d'un projet pour permettre la prospection de marchés et le développement de produits ou de services (19.01.2010 et 18.03.2011).

financement participatif (*financement*) : financement faisant appel à un grand nombre de personnes, généralement des internautes, pour qu'elles investissent les fonds nécessaires à l'aboutissement d'un projet (18.05.2013).

financement participatif par prêt (*financement*) : financement faisant appel à un grand nombre de personnes, généralement des internautes, pour qu'elles prêtent les fonds nécessaires à l'aboutissement d'un projet.

accélérateur d'entreprises (*économie d'entreprise*) : lorsque la jeune entreprise a quelques années, des clients et des salariés, l'accélérateur la conseille (gestion, stratégie commerciale, financement, recherche de compétences) pour franchir une nouvelles étape, à l'international par exemple.

microentreprise (*économie d'entreprise*) : entreprise individuelle de très petite taille.

histoire d'une réussite (*économie d'entreprise*) : récit d'un parcours social réussi (26.03.2004).

Voici ce que donnerait le début du conte terminologique en français :

Maya avait organisé elle-même son voyage aux États-Unis, car les **packages** proposés par les **tour operators** étaient trop chers. Ce n'était pas un **business travel** mais de vraies vacances. Au retour, dans le **hub** de New-York, en avance sur son **timing** et plutôt que d'attendre dans le **boarding lounge**, elle prit un **escalator** pour visiter un **showroom** de produits **high-tech**. Le **check-in** fut assez laborieux mais elle put enfin monter dans l'avion. Elle avait réservé un vol **nonstop** et **low-cost**. La **checklist** terminée, l'**airliner** se mit en mouvement. C'est le moment du **takeoff**, pensa Maya, légèrement inquiète. Le vol et l'atterrissage furent sans problèmes.

À l'arrivée, Maya retira sa voiture du parc de stationnement, fit le plein de **gas oil** dans la station d'un **supermarket** et échangea quelques **traveler's checks** qui lui restaient dans une **drive-in bank**. L'attente au **restaurant drive-in** et au **grillroom** étant dissuasive, elle dîna rapidement dans un **self-service** de **fast food**, avec une pensée nostalgique pour le **slow food**, et rejoignit ensuite son hôtel. Elle gara facilement son véhicule grâce au **park assist system**. Le **check-in** fut rapide car on n'était pas en période de **surbooking**. Elle monta dans le **single** qu'elle avait réservé. Elle alluma le poste de télévision, regarda quelques minutes un **fashion show** puis suivit un **talk show** en **live** mettant en scène un **e-businessman**, **sponsor** d'un réseau de développement du **fair trade**, accompagné d'un **sparring partner**, et des spécialistes de la **green growth** sur le sujet du **sustainable development**.

Le lendemain, après le **check-out** de l'hôtel, elle se rendit à un **business meeting** important. Maya avait décidé la création d'une **start-up** dans le domaine du **digital** pour développer et vendre **B2C (business to consumer)** un **soft**, particulièrement **smart**, qu'elle avait mis au point pour la lutte contre le **phishing**, avec un mode d'exploitation par abonnement de type **(SaaS) software as a service**. Elle devait rencontrer le **manager** d'un **cluster** d'entreprises du secteur. Il s'occupait de **booster** les **start-up**. Il la dirigea vers un **business incubator** qui pouvait lui apporter un appui (hébergement, conseil, financement) lors des premières étapes de la vie de son

entreprise. Elle espérait ainsi pouvoir accéder à un **fab lab** et à un espace de **coworking** et peut-être rencontrer un **business angel** pour être **coachée**, notamment pour élaborer un **business plan** et acquérir la **marketing attitude**, et pour obtenir le **seed money** nécessaire. En cas de besoin, elle pourrait recourir au **crowdfunding** ou au **crowdlending**. Plus tard, elle chercherait un **business accelerator** pour ne pas se limiter à un **microbusiness**. Et elle pourrait peut-être en tirer un jour la **success story**.

Pause récréative (origines étymologiques) :

Pécuniaire (adjectif) : qui concerne les ressources en argent (« ennuis pécuniaires », « gêne pécuniaire », « situation pécuniaire ») ou qui consiste en argent (« avantage pécuniaire », « aide pécuniaire », « peine pécuniaire »).

Réponse : *pecuniarius (latin)*.

Le mot « *pécuniaire* » provient de l'évolution du mot latin *pecuniarius* qui avait le même sens. *Pecuniarius* a été formé à partir du mot *pecunia* qui désignait au départ un avoir en bétail et a pris finalement le sens plus général de fortune, d'argent. Le mot *pecunia* provenait lui-même du mot *pecus* (bête, tête de bétail). Le latin a été à l'origine une langue d'agriculteurs dont le bétail constituait la richesse essentielle. On utilise en français de nombreux mots qui ont ainsi une origine agricole inattendue, par exemple dans le domaine littéraire : *livre* (de *liber* : partie vivante de l'écorce, qu'on utilisait pour écrire), *volume* (de *volumen* : rouleau de cette écorce), *page* (de *pagina* : rangée de vignes alignées puis page), *caractère* (de *character* : fer à marquer les bestiaux puis caractère), *virgule* (de *virgula*, petite branche, baguette puis signe de ponctuation), *vers* en poésie (de *versus*, sillon de labour puis ligne d'écriture), etc.

Le mot latin *pecuniarius* se retrouve dans toutes les langues romanes : catalan (*pecuniar*), corse (*pecuniariu*), espagnol (*pecuniario*), français (*pécuniaire*), italien (*pecuniario*), occitan (*pecuniari*), portugais (*pecuniário*) et roumain (*pecuniar*). Du français, il est passé à l'anglais (*pecuniary*), qui est la plus latine des langues germaniques (plus de 60% de son vocabulaire est d'origine latine).

L'adjectif *pécunieux* (qui a beaucoup d'argent, fortuné, riche) est d'un emploi assez rare aujourd'hui (le dictionnaire de l'Académie française est un des rares à le conserver), contrairement à son antonyme, *impécunieux* (qui manque d'argent, pauvre), qu'on rencontre encore fréquemment. Son étymologie latine (*pecuniosus*, riche en troupeaux au début, puis riche en argent ensuite) est voisine de celle de *pécuniaire*.

Remarques : l'adjectif *pécuniaire* est un mot épïcène, c'est-à-dire dont la forme est la même au masculin et au féminin : « un souci pécuniaire », « une gêne pécuniaire ». L'adjectif *pécunier* (dont le féminin serait *pécunière*), qu'on rencontre parfois, n'est pas reconnu par l'Académie française et ne figure pas dans les dictionnaires.

Marchand (nom et adjectif) : commerçant chez qui l'on achète des marchandises qu'il fait profession de vendre ; relatif au commerce, à la vente sur un marché (« service marchand », « site marchand », « marine marchande »).

Réponse : *mercatus et mercator (latin)*.

Les mots *mercatus* (marché) et *mercator* (marchand) ont conduit à la création en latin tardif d'un verbe nouveau *mercatare* (commercer, vendre) dont le participe présent *mercatans* a pris le sens de marchand.

On retrouve dans des textes français anciens l'évolution de ce mot vers la forme actuelle :

mercatantem (accusatif de mercatans)
marchedant (980)
marchaant (1050)
marcheand (1155)
marchant (1293)
marchand (1462)

L'occitan a un mot voisin (*mercand*). Les autres langues romanes utilisent en général des mots différents mais qu'on retrouve aussi sous des formes voisines en français : *comerçant* (catalan et roumain), *comerçante* (espagnol), *commerçante* (italien), *negociante* (portugais). Mais on rencontre aussi en italien les noms *mercante* et *mercatante*, en espagnol l'adjectif *mercante* et en catalan le nom *mercant*. Du français, le mot est également passé à l'anglais (*merchant*).